



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 13

ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך...

Explication du verset « Car Tu es ma lampe »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/13/

1 ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך לשון נוכח יש ב' פירושים. הא' מלמעלמ"ט הרוממות שלמעלה יומשך למטה יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד וחי העולמים נמשך להיות במל' ריבו רבבות עלמין.

Explication du verset: « Car Tu es ma lampe. » À présent, concernant « Je T'exalterai » (aromim'ha), qui est formulé à la deuxième personne, il y a deux interprétations. La première va d'en haut vers le bas: que la grandeur qui est en haut soit attirée vers le bas — « Unique, Vie des mondes, Roi »: Il est seul, unique et singulier (ya'hid oumeyou'had), et, en tant que « Vie des mondes », Il est attiré dans Mal'hout (souveraineté), [sur] des myriades et des myriades de mondes.

2 ובכהאריז"ל כי שע"י צמצום ומקום חלל כו' כי א"א להיות עולמות וברואים כלל מבחי' א"ס בעצמו וכל המשכות עליונות נמשכו במל' כנודע כי י"ג ת"ד נמשכו למטה במל' לפי שרגליה יורדות כו'.

Et dans les écrits de l'Ari zal, il est écrit que [cela se fait] par le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant, etc. — car il est impossible que des mondes et des êtres créés puissent provenir de l'Infini (Ein Sof) Lui-même. Tous les influx supérieurs sont attirés dans Mal'hout (souveraineté), comme on le sait: les treize tikounim de la barbe (tikounei dikna) sont attirés vers le bas, dans Mal'hout, car « ses pieds descendent », etc.

3 ולכן נק' המל' בשם עטרה בספרי המקובלים כי המלכות היא בחי' כ"ע שנמשך במל'. וגם ארוממך לרומם המל' מלך יחיד חי העולמים כנודע

C'est pourquoi, dans les livres des kabbalistes, Mal'hout est appelée du nom d'Atara (couronne), car Mal'hout est le niveau de Kéter suprême qui se prolonge dans Mal'hout. Et « Je T'exalterai » signifie aussi élever Mal'hout, « Roi, Unique, Vie des mondes », comme on le sait:

כי מל' דאצי' נעשה עתיק לבריא' בחי' יחיד כדי להיות חי העולמי וצריך לרומם המל' בבחי' יחיד עד מל' דא"ס ממטה למעלה.

car la Mal'hout du Monde d'Atsilout devient Atik pour le Monde de Béria, le niveau d'« Unique », afin d'être « Vie des mondes ». Et il faut élever Mal'hout au niveau d'« Unique », jusqu'à la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), de bas en haut.

4 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה. כי שבת העלאה ממטה למעלה וחנוכה המשכה מלמעלה למטה.

Et ces deux niveaux sont Chabbat et 'Hanouka: car Chabbat est une élévation d'en bas vers en haut, et 'Hanouka un prolongement d'en haut vers en bas.

והעלאה זו היא ענין הבירורים מצמיח חציר לבהמה אלף טורין כו' שהם מבחי' אל שדי במילואו כו'.

Et cette élévation relève du travail des éclaircissements (birourim) : « Il fait pousser l'herbe pour la bête » ; « mille montagnes », etc., qui proviennent du niveau de Kel Chaddaï, dont les lettres sont épelées intégralement, etc.

5 והיינו שנכלל בבהמה להיות אין כי ענין הבירורים הוא להיות מיש אין כי בהמשכה נעשה מאין יש שם ב"ן ס"ג גס שהוא ישות והבירור הוא לאהפכא מיש לאין והיינו ע"י שם מ"ה בחי' בטול.

C'est-à-dire qu'il est inclus dans la bête, de sorte à devenir « néant » (ayin). Car le raffinement consiste à faire du « néant » quelque chose (yesh) ; en effet, dans l'émanation, quelque chose est créé à partir du néant — les Noms Ban [et] Sag, qui sont grossiers et relèvent de l'existence affirmée (yeshout) — et le raffinement consiste à renverser cela, à transformer « quelque chose » en « néant » ; cela se fait par le Nom Mah, le niveau de l'annulation de soi (bitoul).

6 ולמטה הנה בחי' זו היא בנפש הבהמית כד אתכפייא כו' שעייז מגביה למעלה מאד כי נה"ב שרשה מעולם התהו

Et, en bas, ce niveau se trouve dans l'âme animale lorsque celle-ci est « soumise », etc. ; par cela, elle s'élève très haut, car l'âme animale a sa racine dans le Monde de Tohou (Chaos),

כמו כל המאכלים הגשמיים שירדו בשכבה"כ מעולם התהו. ולכן אמרו חמרא וריחנא פקחין. ואמרו לא אכילנא בישרי דתורא כו' שהם משרש עליון.

comme tous les aliments matériels, qui descendirent du Monde de Tohou lors du brisement des réceptacles. C'est pourquoi ils ont dit : « Le vin et les parfums rendent [l'homme] intelligent. » Et ils ont dit : « Je n'avais pas mangé de viande de bœuf », etc. Car ils proviennent d'une racine élevée.

וכן נה"ב שבאדם שרשה משם כי היא נלקחה משמרי האופנים והחיות שבמרכבה פני אר"י ממנו נמשך חיות כל החיות.

De même, l'âme animale de l'homme a là sa racine, car elle fut prise des scories des Ofanim et des 'Hayot du Char : la face du lion, d'où est tirée la force vitale de toutes les bêtes sauvages ;

ומפני שור חיות הבהמות. ומפני נשר חיות העופות כו'. וכולם שרשם מעולם התהו שירדו בבריאה בשכבה"כ.

de la face du bœuf provient la force vitale des animaux domestiques, et de la face de l'aigle, celle des oiseaux, etc. Toutes ces racines se trouvent dans le Monde de Tohou, [d'où elles] descendirent dans le Monde de Béria (Création) lors du brisement des réceptacles.

7 והנה ענין עולם התהו הוא שלא היה התכללות מחמת רבוי אור ומיעוט כלים שהי' תגבורת האור

Or, la caractéristique du Monde de Tohou est l'absence d'inclusion mutuelle, due à l'abondance de lumière et au petit nombre de réceptacles, si bien que la lumière dominait avec force ;

כמו בלע בן בעור ושם עירו דנהבה דין הבה דין גמור בלי התכללות לפי שהוא דין חזק.

comme dans «Bela, fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinhavah» : din havah («rends le jugement»), un jugement absolu, sans inclusion mutuelle, parce qu'il est rigoureux.

8 וכן יובב חסד כו' ולכן א"א להיות התכללות כו'. משא"כ שם מ"ה בחי' בטול עולם התיקון רבוי כלים ומיעוט האור ונעשה חלישות האור.

De même, Yovav, 'Hessed (bonté), etc. ; il ne peut donc y avoir d'inclusion mutuelle, etc. Il en va autrement du Nom Mah, niveau d'annulation de soi (bitoul), le Monde du Tikoun (Rectification) : de nombreux réceptacles et peu de lumière, de sorte que la lumière s'en trouva affaiblie.

ולכן הגם שיש בו דין מ"מ אינו חזק כ"כ ויוכל להיות התכללות כו'.

C'est pourquoi, bien qu'il y ait en lui du jugement, celui-ci n'est néanmoins pas si fort, et une inclusion mutuelle peut avoir lieu, etc.

9 ונה"ב שרשה מתהו משא"כ נה"א היא מבחי' תקון. ולכן היא המבררת כו'. ונה"ב כד אתכפא היא הגבה למעלה כו'.

L'âme animale a sa racine dans le Tohou, tandis que l'âme divine relève du niveau du Tikoun ; c'est pourquoi c'est elle qui raffine, etc. Et lorsque l'âme animale est soumise, elle est élevée très haut, etc.

וזהו צעק לבם דקאי על נה"ב שהיא בחי' לב וצעקה היא העלאה ממטלמ"ע במאד.

C'est [le sens de] «Leur cœur a crié», qui désigne l'âme animale, laquelle correspond au niveau du cœur ; et un cri est une élévation d'en bas vers le haut avec meod (une intensité extrême).

10 וזו היא העלאה לבחי' המלי' ארוממך למעלה מעלה עד הכתר כי הכל נעשה ממותר מוחין בחי' שערות כו' כי לגבי א"ס ב"ה בעצמות אין לו שייכות וערך ויחוס עם בריאת העולמות.

Et ceci est l'élévation du niveau de Mal'hout (souveraineté) : «Je T'exalterai», toujours plus haut, jusqu'à Kéter (la Couronne). Car tout a été créé à partir du surplus de l'intellect (mo'hin), le niveau des cheveux, etc. ; car, par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans [Son] essence, il n'existe aucun lien, aucune proportion ni aucun rapport avec la création des mondes,

אלא ע"י שערות מותר מוחין הארה בעלמא שאינו נוגע לעצמותו כמו אם יחתוך השער לא יכאב כו' רק שמקבל יניקה דרך שיערה מצומצמת מאד ממותר מוחין כו'.

mais seulement par l'intermédiaire des cheveux, le surplus de l'intellect, simple rayonnement qui ne touche pas à Son essence — de même que couper un cheveu ne fait pas mal, etc. — ; [la création] ne reçoit sa vitalité que par l'intermédiaire d'un cheveu, extrêmement contracté, provenant du surplus de l'intellect, etc.

11 וכאשר ישים האדם אל לבו שאין זה רק הארה בעלמא להיות ממכ"ע וסוכ"ע אי לזאת תגדל הצעקה בלב כו'. וזהו בחי' רצוא בחי' הפתילה.

Et lorsque l'homme prend à cœur qu'il ne s'agit que d'un simple reflet, [qui sert] à constituer la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), alors, de ce fait, le cri dans le cœur s'intensifie, etc. C'est là le niveau de ratso, l'élan vers l'avant, le niveau de la mèche.

אך אם רץ לבך שוב לאחד המשכה מלמעלמ"ט בחי' חנוכה כי הפתילה היא כבה מהר וגם אינה מאירה כ"כ והיינו ע"י השמן.

Mais « si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un » : il s'agit d'attirer la lumière d'en haut vers le bas, le niveau de 'Hanouka. Car la mèche s'éteint vite et, de plus, n'éclaire pas tellement ; cela se fait par l'huile.

12 וענין השמן הנה בכל הדברים יש שמן כו' כי יש חכמה דאצי' וחכמה דבריאה כו'

Et au sujet de l'huile : en toutes choses, il y a de l'huile, etc., car il y a la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation), la 'Hokhma du Monde de Béria (Création), etc.,

עד שנעשה חכמה דעשיה היא התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות ויש תורה דבריאה שע"ז אמרו קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה דהיינו קודם התלבשותה בעוה"ז הגשמי.

jusqu'à ce qu'elle devienne la 'Hokhma du Monde d'Assiya (Action), qui est la Torah que nous avons devant nous, revêtue de matérialité. Il existe aussi une Torah de Béria, à propos de laquelle nos Sages ont dit : « Abraham notre père, que la paix soit sur lui, observait la Torah avant qu'elle ne soit donnée », c'est-à-dire avant qu'elle ne soit revêtue dans ce monde matériel.

13 ולכן קיים מצות תפלין הגם שלא נכתב עדיין קדש לי כל בכור שלא היה יצ"מ כלל.

C'est pourquoi il accomplit la mitsva des téfilines, bien que « Sanctifie pour Moi tout premier-né » n'eût pas encore été écrit, puisqu'il n'y avait pas encore eu d'Exode d'Égypte.

וכן מילה קיים ג"כ קודם שמל א"ע בגשמיות כי ענין מילה היא הסרת הערלה שלא יהיה יניקת החיצונים וקיים אא"ה מצוה זו למעלה שהסיר יניקת החיצוני

De même, il accomplit aussi la circoncision avant de se circoncire physiquement. Car le sens de la circoncision est le retrait du prépuce, afin que les forces extérieures ne puissent pas recevoir de vitalité; et Avraham notre père, que la paix soit sur lui, accomplit cette mitsva en haut, en supprimant la vitalité des forces extérieures;

אך שלא היתה מצוה זו מלובשת בגשמיות מעשה המילה ממש וזהו עד שלא ניתנה ועיקר המשכת השמן הוא להיות המשכת ח"ע כי יש ח"ע וח"ת. חכמה תתאה שנקחה מן המדות.

seulement, cette mitsva n'était pas revêtue de matérialité, dans l'acte même de la circoncision. Et c'est là le sens de « avant qu'elle ne soit donnée ». L'essentiel de l'effusion de l'huile est que soit attirée la 'Hokhma supérieure (sagesse), car il existe une 'Hokhma supérieure et une 'Hokhma inférieure. La 'Hokhma inférieure est celle qui provient des attributs émotionnels (midot).

14 וח"ע למעלה מן המדות דו"ר רו"ד יראה תתאה מיחודא תתאה במל' משא"כ יראה עילאה בחכמה עלאה ושרשה מו"ס

Et la 'Hokhma supérieure est au-dessus des attributs émotionnels (midot). Crainte et amour, amour et crainte (de'hilou ou-re'himou, re'himou ou-de'hilou) : la crainte inférieure procède de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), dans Mal'hout (souveraineté) ; tandis que la crainte supérieure se trouve dans la 'Hokhma supérieure, et sa racine est dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché),

שהיא מגבורה דעתיק שמשם נמשך השערות בבחי' י"ג ת"ד. אבל מקורם ושרשם הוא כמו"ס ולא אבא דאצי".

qui procède de la Guevoura d'Atik, d'où sont tirés les poils, sous la forme des treize tikounim de la barbe (tikouné dikna). Mais leur source et leur racine se trouvent dans Mo'ha Stima'a, et non [dans] Abba ('Hokhma) du Monde d'Atsilout (Émanation).

15 והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק וע"פ קבלת האריז"ל היא הגבה למעלה במל' דא"ס ומקור זה נמשך בתורה

Il s'agit du niveau de 'Hokhma au sein de Kéter, selon la Kabbale de Rabbi Moché Cordovero ; et, selon la Kabbale de l'Ari zal, il se situe bien plus haut, dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof). Cette source est attirée dans la Torah

שלפנינו בגשמיות נתב"ס דייקא אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם דייקא משא"כ למעלה היא דרך השתלשלות מעילה לעלול בכמה רבבות מדרגות.

qui se trouve devant nous dans la matérialité, donnée au Sinai, précisément : « que Je te commande » se rapporte à « aujourd'hui, pour les accomplir », précisément. En revanche, en haut, cela s'effectue par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de la cause à l'effet, à travers plusieurs myriades de niveaux.

וא"כ רחוקה היא מאד בחי' מל' מבחי' מו"ס חכמה שבכתר. אבל בעשיה גשמיות נמשך שלא כדרך ההשתלשלות:

S'il en est ainsi, le niveau de Mal'hout est très éloigné du niveau de Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma au sein de Kéter. Mais dans le Monde physique d'Assiya (Action), elle est attirée d'une manière qui ne relève pas de l'enchaînement descendant.

16 וזהו ענין נס דחנוכה שטמאו היונים כל השמנים כי הם מבחי' חכמה דקליפה. כי בבל נק' רישא דדהבא ופרס ומדי ב' זרועות כו' ולא נשאר אלא פך א' בחותמו של כה"ג.

Tel est le sens du miracle de 'Hanouka : les Grecs souillèrent toutes les huiles, car elles relèvent du niveau de la 'Hokhma (sagesse) de la kelipa (l'écorce). Babylone est en effet appelée « la tête d'or », et la Perse et la Médie, les deux bras, etc. Il ne resta qu'une seule fiole [d'huile], portant le sceau du Grand Prêtre.

חותם הוא יסוד וכה"ג הוא כהנא רבא רב חסד שהוא ביי"ג ת"ד דיקנא דכהנא רבא.

Le sceau est Yessod (fondement) ; le Grand Prêtre est le « Grand Prêtre » (Kahana Rabba), « riche en bonté », qui se trouve dans les treize tikkounim de la barbe (tikkouné dikna), la barbe du Grand Prêtre.

וכהנא רבא המקור הוא מו"ס הנ"ל. וזהו ענין הוי' הוי' אל רחום וחנון כו' שלהיות אל רחום וחנון כו'

La source du Grand Prêtre est Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), mentionné plus haut. Tel est le sens de « Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et compatissant », etc. : pour qu'il y ait « Kel, miséricordieux et compatissant », etc.,

שהן הי"ג ת"ד שראשיתם היא מבחי אל צ"ל המשכה מבחי הוי הוי בי פיאות כוי. שהוא המקור הנמשך ממ"ס כוי.

qui sont les treize tikkounim de la barbe et dont le premier est au niveau de « Kel », il faut qu'un influx descende du niveau de « Havaya, Havaya », les deux péot (mèches latérales), etc., source dont l'influx provient de Mo'ha Stima'a, etc.

17 והנה בתורה כתיב הוי ופסיק טעמא בגוייהו. ובנביאים כתיב כי אתה נרי הוי והוי יגיה חשכי.

Or, dans la Torah, il est écrit: «Havaya, Havaya», et la cantillation marque une pause entre les deux. Dans les Prophètes, il est écrit: «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres»:

הוי והוי בתוסי וי"ו המחבר ואינו פסיק כוי. הענין הוא כי הנה כתיב חנון ורחום ה'.

«Havaya et Havaya», avec l'ajout du vav de liaison, sans pause, etc. Voici l'explication: il est écrit: «Clément et miséricordieux est Havaya»,

וכתיב ה' רחום וחנון. שיש ב' היות א' בז"א להיות עולמות הברואים כוי. והא' בא"א להיות חנון ורחום.

et il est écrit: «Havaya, miséricordieux et clément.» Il y a en effet deux [niveaux de] Havaya: l'un dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels), afin que des mondes d'êtres créés existent, etc.; l'autre dans Arikh Anpin, afin qu'il y ait «clémence et miséricorde».

18 והנה ה' רחום וחנון הוא בא"א המשכת הוי דא"א ב' פאות כוי. להמשיך י"ג ת"ד בז"א

À présent, « Havaya, miséricordieux et clément » se rapporte à Arikh Anpin: le dévoilement de la Havaya d'Arikh Anpin, les deux péot, etc., afin de faire descendre les treize tikkounim de la barbe (tikouné dikna) dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels);

אבל חנון ורחום ה' היינו המשכת חנון ורחום י"ג ת"ד בז"א להיות הז"א בשם הוי כוי.

mais « Clément et miséricordieux est Havaya » signifie le dévoilement de « clément et miséricordieux », les treize tikkounim de la barbe, dans Zeir Anpin, afin que Zeir Anpin soit sous le Nom Havaya, etc.

19 וזהו כי אתה נרי ה' היינו הוי' דז"א שהוא בבחי' השתלשלותי מ"ג ת"ד והוא נגד דורות הראשונים שהיתה נשמתם בעצם במעלה עליונה.

Et telle est [la signification de] «Car Tu es ma lampe, Havaya»: il s'agit de la Havaya de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) à partir des treize tikounim de la barbe. Cela correspond aux premières générations, dont les âmes possédaient en elles-mêmes un niveau élevé.

משא"כ והוי' יגיה חשכי. חשכי עקבות משיחא נמשך משם הוי' דא"א שלא כדרך ההשתלשלות וצ"ל וי"ו החבור להמשיך ממקום עליון כזה.

Mais il en va autrement de «et Havaya illumine mes ténèbres»: «mes ténèbres», [l'époque des] pas du Machia'h, [la lumière] est attirée du Nom Havaya d'Arieh Anpin, sans passer par l'enchaînement descendant; le vav de liaison est nécessaire pour attirer la lumière d'un lieu si élevé.

20 והיינו ע"י צדקה וכמאמר רז"ל אין ישראל נגאלין אלא בצדקה. כי על צדקה נאמר זורע צדקות שהיא בבחי' זריעה

Et cela se fait par la tsedaka (charité), comme l'ont dit nos Sages, que leur mémoire soit bénie: «Israël ne sera délivré que par la tsedaka.» Car il est dit au sujet de la tsedaka: «Il sème les tsedakot», puisqu'elle est comparable à un ensemencement,

כמו הגרעין הנזרע בארץ שמצמיח הרבה מחמת כח הצומח אשר בארץ שהיא בהעלם ויש בו בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ.

comme la graine semée dans la terre, qui fait pousser en abondance grâce à la force de croissance qui se trouve dans la terre, laquelle est cachée et contient un aspect de l'Infini (Ein Sof), capable de faire pousser [des choses] sans fin.

כך הצדקה היא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם שהוא מבחי' א"א סתימא דכל סתימין.

De même, la tsedaka est comparable à un ensemencement, en lequel se trouve, à l'état caché, un aspect de la force de l'Infini (Ein Sof), provenant du niveau d'Arieh Anpin, «le plus caché de tous les cachés».

21 ועי"ז מתרבה גלוי אור א"ס עצמו שהי' בהעלם במ"ס קודם שירד לימשך ביי"ג תי"ד וזה הי' גי"כ בחנוכה שטמאו כל השמנים למטה

Et par cela s'accroît la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui était cachée dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) avant de descendre pour être attirée dans les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna). Et cela se produisit également [ainsi] à Hanouka : toutes les huiles d'en bas avaient été souillées,

ולא היה אפשר להמשיך כ"א ע"י הפך של שמן שבחותמו של כה"ג כהנא רבא הנ"ל.

et il n'était possible d'attirer la lumière que par la fiole d'huile qui portait le sceau du Grand Prêtre, le « Grand Prêtre » mentionné plus haut.

וענין השמן הוא ההעלם שהרי השמן נבלע בפתילה. ומשם מאיר ביתר שאת כאשר השמן נמשך אחר הפתילה.

Or, l'huile représente le caché, car elle est absorbée par la mèche. Et c'est de là qu'elle brille avec une intensité accrue, lorsque l'huile monte le long de la mèche.

22 והנה ע"י בחי' השמן והפתילה נעשה ב' גווני אור נהורא תכלא ע"י הפתילה שהוא רק שיהא האור נאחז אבל אינו מאיר כ"כ אלא ע"י השמן שהוא המאיר אור צח ובהיר.

Or, par l'aspect de l'huile et de la mèche, apparaissent deux teintes de lumière : la lumière bleue (nehora techela), produite par la mèche, qui ne fait que permettre à la flamme de prendre, mais n'éclaire guère ; c'est l'huile qui lui permet de briller d'une lumière pure et éclatante :

נהורא חירא דהיינו שיהא בגלוי לנוכח כאילו רואה ולא בדמיונות במחשבה לבדה שנק' העלם ולא גלוי כדמותנו כו'.

la lumière blanche (nehora chivra), c'est-à-dire qu'elle soit révélée, face à face, comme si l'on voyait, et non dans de simples images de la pensée, ce qui est appelé dissimulation et non révélation, « à notre ressemblance », etc.

23 וענין ב' נהורין נהורא תכלא ונהורא חירא הן ב"פ רחימו שבאמצע ב"פ דחילו כי יו"ד דחילו וה"א רחימו והוי"ו רחימו והה' דחילו.

Et les deux lumières, la lumière bleue et la lumière blanche, sont les deux [mentions de] « l'amour » (re'himou) au milieu des deux [mentions de] « la crainte » (de'hilou) : car le youd est la crainte, le hei est l'amour, le vav est l'amour et le [dernier] hei est la crainte.

והענין כי יש יראה עילאה בחכמה בחיי בטול ממש. משא"כ יראה תתאה בחיי פחד במלכות שלא למרוד במלך זעות מחיל כסא.

L'explication est qu'il existe une crainte supérieure, dans 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) véritable. Il n'en va pas ainsi de la crainte inférieure, qui est un niveau de peur dans Mal'hout (souveraineté) : ne pas se rebeller contre le Roi, tremblant d'effroi devant le Trône.

24 וכולם משמיעים ביראה ופחד כו'. והיא פחד מבחיי חיצונית. אבל יראה עלאה היא בחיי בטול ממש מאחר שאין עוד מלבדו.

Et «tous proclament dans la crainte et l'effroi», etc. Il s'agit d'une crainte relevant de la dimension extérieure ('hitsoniyout). Mais la crainte supérieure est le niveau d'une véritable annulation de soi (bitoul), puisqu'«il n'y a rien d'autre que Lui».

והוא ענין תפלת י"ח כריעות והשתחוואות המשכת הבטול. ושני פעמים רחימו היינו ה' עלאה בינה היא אהבה בתענוגים

Et c'est là le sens des inclinations et des prosternations de la prière de Chemoné Essré : faire descendre l'annulation de soi. Et les deux mentions de «amour» désignent le hé supérieur, Bina (compréhension), qui est l'«amour dans les délices»,

והיא אהבה הבאה מלמעלה ורחימו כו"ו הוא ז"א אהבה שע"י ההתבוננות נפש המשכלת ממטה למעלה וזהו ואהבת ב"פ אור כו' וד"ל:

et c'est un amour qui vient d'en haut ; tandis que l'«amour» associé au vav est Zeir Anpin (les attributs émotionnels), un amour qui [vient] de la contemplation de l'âme intellectuelle, d'en bas vers le haut. Et c'est pourquoi «Véahavta» («Et tu aimeras») vaut [numériquement] deux fois «or» (lumière), etc. Cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/13/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak